

Ovide *Tristes I 02*, vers 001 044  
*Sur sa traversée*

Di maris et caeli - quid enim nisi vota supersunt ?- solvere quassatae parcite membra ratis	1
Verba miser frustra non proficientia perdo; ipsa graves spargunt ora loquentis aquae,	
Terribilisque Notus jactat mea dicta precesque ad quos mittuntur non sinit ire deos.	5
Ergo jam venti, ne causa laedar in una, velaque nescio quo votaue nostra ferunt.	
Me miserum ! Quanti montes volvuntur aquarum ! jam jam tacturos sidera summa putes.	10
Quantae diducto subsidunt aequore valles ! jam jam tacturas Tartara nigra putes.	
Quocumque aspicio, nihil est nisi pontus et aer, fluctibus hic tumidus, nubibus ille minax.	
Inter utrumque fremunt immani murmure venti. nescit cui domino pareat unda maris :	15
Nam modo purpureo vires capit Eurys ab ortu, nunc Zephyrus sero vespere missus adest,	
Nunc sicca gelidus Boreas bacchatur ab Arcto nunc Notus adversa proelia fronte gerit.	20
Scilicet occidimus nec spes est ulla salutis, dumque loquor, vultus obruit unda meos.	
Opprimet hanc animam fluctus frustraue precanti ore necaturas accipiemus aquas.	
At pia nil aliud quam me dolet exule conjux ; hoc unum nostri scitque gemitque mali.	25
Nescit in immenso jactari corpora ponto, nescit agi ventis, nescit adesse necem.	
O bene quod non sum mecum conscendere passus, ne mihi mors misero bis patienda foret !	30
At nunc, ut peream , quoniam caret illa periculo, dimidia certe parte superstes ero.	
Ei mihi, quam celeri micuerunt nubila flamma ! quantus ab aetherio personat axe fragor!	
Nec levius tabulae laterum feriuntur ab undis quam grave balistae moenia pulsat onus.	35
Qui venit hic fluctus, fluctus supereminet omnes : posterior nono est undecimoque prior.	
Nec letum timeo, genus est miserabile leti. demite naufragium, mors mihi munus erit.	40
Est aliquod fatoque suo ferroque cadentem in solita moriens ponere corpus humo	
Et mandare suis aliqua et sperare sepulchrum et non aequoreis piscibus esse cibum.	44

**VOCABULAIRE :**

**Vocabulaire par ordre alphabétique :**

adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider  
adversus, a, um : contraire (prép. + acc. = contre)  
aequor, oris, n. : la plaine, la mer  
aequoreus, a, um : marin  
aer, aeris, m. : air  
aetherius, a, um : céleste  
anima, ae, f. : coeur, âme  
aqua, ae, f. : eau  
Arctus, i f. : le Nord  
aspicio, is, ere, spexi, spectum : regarder, examiner, considérer, voir  
axis, is, m. : l'axe, l'essieu, le char; le pôle; le ciel  
bacchor, aris, ari : avoir le délire inspiré par Bacchus (participe présent => les Bacchantes)  
balista, ae : la catapulte  
bene, adv. : bien (bene est quod... : il est bien que...)  
bis, inv. : deux fois  
Boreas, ae, m. : Le Borée (vent du nord)  
cado, is, ere, cecidi, casum : tomber  
careo, es, ere, ui : manquer de, être débarrassé de; être exempt de, être loin de;  
celer, eris, ere : rapide  
certe, adv. : certainement, sûrement; du moins  
cibus, i, m. : nourriture, repas, sève  
conscendo, is, ere, scendi, scensum : monter (-navem = embarquer)  
demo, is, ere, demi, demptum : ôter, enlever, retrancher  
dictum, i, n. : la parole  
diduco, is, ere, duxi, ductum : séparer, partager, écarter, espacer  
dimidius, a, um : demi  
doleo, es, ere, ui, itum : 1. souffrir 2. être affligé 3. déplorer  
dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que  
ei, interj. : hélas !  
eo, is, ire, ivi, itum : aller  
ergo, conj. : donc  
Eurus, i : l'Eurus, le vent du sud  
exul, ulis, m. : l'exilé  
fatum, i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée  
ferio, is, ire : frapper  
ferrum, i, n. : fer, outil ou arme de fer, épée  
flamma, ae, f. : flamme  
fluctus, us, m. : flot, lame, vague  
fragor, oris, m. : le craquement, le fracas  
fremo, is, ere, fremui, fremitum : faire entendre un bruit sourd, gronder  
frons, frontis, f. : le front  
frustra, adv. : en vain  
gelidus, a, um : gelé, glacé  
gemo, is, ere, gemui, gemitum : tr. et intr. - gémir sur, gémir, se plaindre.  
gravis, is, e : lourd, pénible, grave  
humus, i, f. : terre, contrée  
immanis, e : monstrueux, énorme

immensus, a, um : immense  
jacto, as, are : 1. jeter, lancer 2. agiter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter  
laedo, is, ere, si, sum : blesser, endommager, nuire à  
latus, eris, n. : le côté  
letum, i, n. : la mort, la ruine, la destruction  
levis, is, e : léger  
loquor, eris, i, locutus sum : parler  
malum, i, n. : mal, malheur  
mando, as, are : confier  
membrum, i, n. (généralement au plur) : membre, organe, corps  
mico, as, are, micui : s'agiter, briller  
minax, acis, m. : menaçant  
moenia, ium, n. : les murs, les murailles  
moriar, eris, i, mortuus sum : mourir  
mors, mortis, f. : mort  
munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs  
murmur, uris, n. : le murmure, le grondement  
nam, conj. : de fait, voyons, car  
nafragium, i, n. : naufrage  
neco, as, are : tuer  
nescio, is, ire, ivi, itum : ignorer  
nescius, a, um : qui ne sait pas, ignorant  
nex, necis, f. : mort, meurtre  
niger, gra, grum : noir  
nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté  
nonus, a, um : neuvième  
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres  
nubes, is, f. : le nuage, la nue, la nuée  
nubila,orum, n pl : l'obscurité; les nuages sombres, les nuées  
obruo, is, ere, obrui, obrutum : écraser  
occido, tomber, périr, se coucher (soleil)  
onus, eris, n. : fardeau, poids, charge  
opprimo, is, ere, pressi, pressum : opprimer, étouffer, tuer  
ortus, us, m. : lever, naissance, origine  
os, oris n : bouche, viage  
parco, is, ere, peperci, parsum : épargner; s'abstenir de ; + dat. : faire grâce à  
pareo, es, ere, ui, itum : paraître, apparaître, se montrer; obéir  
pario, is, ere, peperci, partum : accoucher, produire, acquérir  
patior, eris, i, passus sum : supporter, endurer  
perdo, is, ere, didi, ditum : 1. détruire, ruiner, anéantir 2. perdre (perditus, a, um : perdu, malheureux, excessif, dépravé)  
persono, as, are : 1. résonner de toute part, retentir 2. faire du bruit 3. faire retentir, crier fort 4. donner le signal du combat  
piscis, is, m. : poisson  
pius, a, um : pieux, juste  
pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir  
pontus, i, m. : la haute mer, la mer  
posterior, oris : qui vient après, dernier

preces, um, f. pl. : prières  
precor, aris, atus sum : prier, supplier  
prior, oris : d'avant, précédent  
proficio, is, ere, feci, fectum : être utile  
pulso, as, are : ébranler, frapper  
purpureus, a, um : de pourpre  
puto, as, are : 1. élaguer, émonder, apurer 2. supputer 3. estimer, penser, croire 4. supposer  
quasso, as, are : secouer, agiter fortement, ébranler  
quocumque, inv. : en quelque lieu que, partout où  
quoniam, conj. : puisque  
ratis, is, f. : le radeau, le navire  
salus, utis, f. : 1. la santé 2. le salut, la conservation 3. l'action de saluer, les compliments  
scilicet, adv. : il va de soi, bien entendu; évidemment, sans doute, apparemment  
sepulchrum, i, n. : tombeau  
serus, a, um : tardif; qui dure longtemps; lointain?  
siccus, a, um : sec  
sidus, eris, n. : étoile, astre  
sino, is, ere, sivi, situm : permettre, laisser  
solitus, a, um : habituel, accoutumé  
solvo, is, ere, vi, utum : détacher, payer, dénouer (- navem = lever l'ancre)  
spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher  
spero, as, are : espérer  
subsido, is, ere : se baisser, s'abaisser, n s'enfoncer  
summus, a, um : très grand, extrême; summa arbor : le sommet de l'arbre *ou* l'arbre le plus haut  
superemineo, es, ere : surplomber, être le plus haut  
superstes, itis : qui reste, qui survit, survivant  
supersum, es, esse, fui : demeurer, survivre  
tabula, ae, f. : table, tablette, tableau, planche  
tango, is, ere, tetigi, tactum : toucher  
Tartara, orum pl n : le Tartare, les Enfers  
terribilis, e : effrayant  
timeo, es, ere, timui : craindre  
tumidus, a, um : gonflé, enflé  
una, adv. : ensemble, en même temps  
unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot  
uterque, utraque, utrumque : chacun des deux  
vallis, is, m. : la vallée  
velum, i, n. : la voile  
venio, is, ire, veni, ventum : venir  
ventus, i, m. : vent  
volvo, is, ere, volvi, volutum : faire rouler, rouler, remuer  
votum, i, n. : voeu, offrande  
vultus, us, m. : le regard, le visage; pluriel : les traits du visage  
Zephyrus, i : Le Zéphyr (vent d'ouest)

## **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

### **Fréquence 1**

adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider  
aqua, ae, f. : eau  
bene, adv. : bien (bene est quod... : il est bien que...)  
cado, is, ere, cecidi, casum : tomber  
dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que  
eo, is, ire, ivi, itum : aller  
ergo, conj. : donc  
fatum, i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée  
ferrum, i, n. : fer, outil ou arme de fer, épée  
gravis, is, e : lourd, pénible, grave  
levis, is, e : léger  
loquor, eris, i, locutus sum : parler  
malum, i, n. : le mal, le malheur  
mori, eris, i, mortuus sum : mourir  
mors, mortis, f. : mort  
munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs  
nam, conj. : de fait, voyons, car  
nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté  
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres  
os, oris n : bouche, viage  
patior, eris, i, passus sum : supporter, endurer  
pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir  
puto, as, are : 1. élaguer, émonder, apurer 2. supputer 3. estimer, penser, croire 4. supposer  
quoniam, conj. : puisque  
summus, a, um : très grand, extrême; summa arbor : le sommet de l'arbre *ou* l'arbre le plus haut  
timeo, es, ere, timui : craindre  
unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot  
uterque, utraque, utrumque : chacun des deux  
venio, is, ire, veni, ventum : venir  
ventus, i, m. : vent  
vultus, us, m. : le regard, le visage; pluriel : les traits du visage

### **Fréquence 2**

adversus, a, um : contraire (prép. + acc. = contre)  
aequor, oris, n. : la plaine, la mer  
aer, aeris, m. : air  
anima, ae, f. : cœur, âme  
aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir  
careo, es, ere, ui : manquer de, être débarrassé de; être exempt de, être loin de;  
certe, adv. : certainement, sûrement; du moins  
cibus, i, m. : nourriture, repas, sève  
flamma, ae, f. : flamme  
fluctus, us, m. : flot, lame, vague  
frons, frontis, f. : le front

jacto, as, are : 1. jeter, lancer 2. agiter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter  
laedo, is, ere, si, sum : blesser, endommager, nuire à  
membrum, i, n. (généralement au plur) : membre, organe, corps  
moenia, ium, n. : les murs, les murailles  
nescio, is, ire, ivi, itum : ignorer  
occido, tomber, périr, se coucher (soleil)  
onus, eris, n. : fardeau, poids, charge  
parco, is, ere, peperi, parsum : épargner; s'abstenir de ; + dat. : faire grâce à  
perdo, is, ere, didi, ditum : 1. détruire, ruiner, anéantir 2. perdre (perditus, a, um : perdu, malheureux, excessif, dépravé)  
posterior, oris : qui vient après, dernier  
preces, um, f. pl. : prières  
precor, aris, atus sum : prier, supplier  
prior, oris : d'avant, précédent  
salus, utis, f. : 1. la santé 2. le salut, la conservation 3. l'action de saluer, les compliments  
sidus, eris, n. : étoile, astre  
solvo, is, ere, vi, utum : détacher, payer, dénouer (- navem = lever l'ancre)  
spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher  
spero, as, are : espérer  
supersum, es, esse, fui : demeurer, survivre  
tango, is, ere, tetigi, tactum : toucher  
velum, i, n. : la voile  
votum, i, n. : vœu, offrande

### Fréquence 3

celer, eris, ere : rapide  
dictum, i, n. : la parole  
doleo, es, ere, ui, itum : 1. souffrir 2. être affligé 3. déplorer  
frustra, adv. : en vain  
gemo, is, ere, gemui, gemitum : tr. et intr. - gémir sur, gémir, se plaindre.  
humus, i, f : terre, contrée  
niger, gra, grum : noir  
opprimo, is, ere, pressi, pressum : opprimer, étouffer, tuer  
nubes, is, f. : le nuage, la nue, la nuée  
pareo, es, ere, ui, itum : paraître, apparaître, se montrer; obéir  
pario, is, ere, peperi, partum : accoucher, produire, acquérir  
piscis, is, m. : poisson  
pius, a, um : pieux, juste  
pontus, i, m. : la haute mer, la mer  
ratis, is, f. : le radeau, le navire  
scilicet, adv. : il va de soi, bien entendu; évidemment, sans doute, apparemment  
sino, is, ere, sivi, situm : permettre, laisser

### Fréquence 4 :

bis, inv. : deux fois  
demo, is, ere, demi, demptum : ôter, enlever, retrancher  
ferio, is, ire : frapper  
gelidus, a, um : gelé, glacé  
immanis, e : monstrueux, énorme

immensus, a, um : immense  
latus, eris, n. : le côté  
letum, i, n. : la mort, la ruine, la destruction  
mando, as, are : confier  
nex, necis, f. : mort, meurtre  
obruo, is, ere, obrui, obrutum : écraser  
proficio, is, ere, feci, fectum : être utile  
siccus, a, um : sec  
tabula, ae, f. : table, tablette, tableau, planche  
una, adv. : ensemble, en même temps  
vallis, is, m. : la vallée  
volvo, is, ere, , volvi, volutum : faire rouler, rouler, remuer

**Ne pas apprendre :**

aequoreus, a, um : marin  
aetherius, a, um : céleste  
Arctus, i f: le Nord  
axis, is, m. : l'axe, l'essieu, le char; le pôle; le ciel  
bacchor, aris, ari : avoir le délire inspiré par Bacchus (participe présent => les Bacchantes)  
balista, ae : la catapulte  
Boreas, ae, m : Le Borée (vent du nord)  
conscendo, is, ere, scendi, scensum : monter (-navem = embarquer)  
diduco, is, ere, duxi, ductum : séparer, partager, écarter, espacer  
dimidius, a, um : demi  
ei, interj. : hélas !  
Eurus, i : l'Eurus, le vent du sud  
exul, ulis, m. : l'exilé  
fragor, oris, m. : le craquement, le fracas  
fremo, is, ere, fremui, fremitum : faire entendre un bruit sourd, gronder  
mico, as, are, micui : s'agiter, briller  
minax, acis, m. : menaçant  
murmur, uris, n. : le murmure, le grondement  
nafragium, i, n. : naufrage  
neco, as, are : tuer  
nescius, a, um : qui ne sait pas, ignorant  
nonus, a, um : neuvième  
nubila, orum, n pl : l'obscurité; les nuages sombres, les nuées  
ortus, us, m. : lever, naissance, origine  
persono, as, are : 1. résonner de toute part, retentir 2. faire du bruit 3. faire retentir, crier fort 4. donner le signal du combat  
pulso, as, are : ébranler, frapper  
purpureus, a, um : de pourpre  
quasso, as, are : secouer, agiter fortement, ébranler  
quocumque, inv. : en quelque lieu que, partout où  
sepulchrum, i, n. : tombeau  
serus, a, um : tardif; qui dure longtemps; lointain?  
solitus, a, um : habituel, accoutumé  
subsido, is, ere : se baisser, s'abaisser, s'enfoncer  
supermineo, es, ere : surplomber, être le plus haut  
superstes, itis : qui reste, qui survit, survivant

Tartara,orum pl n : le Tartare, les Enfers  
terribilis, e : effrayant  
tumidus, , a, um : gonflé, enflé  
Zephyrus, i : Le Zéphyr (vent d'ouest)

**Traduction au plus près du texte :**

Dieux de la mer et du ciel - que me reste-t-il en effet excepté les vœux ? - 1  
Abstenez-vous de détruire les membrures de mon esquif disloqué !  
Malheureux, je dépense en vain des mots qui ne sont pas utiles;  
De lourds paquets d'eau giflent les traits mêmes de celui qui parle,  
Le terrible Notus jette çà et là mes paroles, et mes prières, 5  
Il ne permet pas qu'elles atteignent les dieux vers lesquels elles sont envoyées.  
Voici donc que les vents, pour que je ne sois pas affligé dans une seule affaire,  
Portent je ne sais où nos voiles et nos vœux.  
Pauvre de moi! quelles grandes montagnes d'eau s'écroulent!  
À l'instant on croirait qu'elles vont toucher les astres les plus hauts. 10  
Quels grands précipices se creusent, la surface s'étant déchirée!  
À l'instant on croirait qu'ils vont toucher le noir Tartare.  
Partout où je regarde, il n'y a rien si ce n'est la haute mer et l'air,  
L'une gonflée de lames, l'autre menaçant de nuages.  
Entre les deux, les vents grondent d'un énorme fracas. 15  
La vague marine ne sait à quel maître obéir :  
Car naguère l'Eurus prend ses forces, depuis l'Orient sanglant,  
Maintenant le Zéphyr est là, envoyé de l'occident tardif (lointain?),  
Maintenant se déchaîne le Borée glacial, depuis le sec Arctique,  
Maintenant le Notus, de son front opposé, engage les combats. 20  
C'est sûr! Nous sombrons, il n'existe aucun espoir de salut,  
Et tandis que je parle, la vague engloutit mon visage.  
La lame va étouffer ce souffle qui me reste, et, alors qu'en vain ma bouche  
Prie, nous allons recevoir des paquets d'eau qui vont nous tuer.  
Pourtant, alors que je suis en exil, mon épouse ne souffre de rien d'autre que de mon absence;  
Cette seule affaire de notre malheur, voilà ce qu'elle sait et qu'elle déplore.  
Elle ignore que mon corps est ballotté sur la mer énorme,  
Elle ignore qu'il est poussé par les vents, elle ignore que la mort est là.  
Ô qu'il est bien que je n'ai pas supporté qu'elle embarque avec moi,  
Pour que je n'aie pas à supporter deux fois la mort, malheureux que je suis! 30  
Car maintenant, lorsque je périrai, puisqu'elle échappe à ce danger, elle,  
Je serai, pour une moitié du moins, survivant.  
Malheur à moi! comme les nuées étincellent d'une flamme rapide !  
Quel énorme fracas retentit depuis le haut des cieux!  
Les planches des bordages ne sont pas moins violemment frappés par les vagues 35  
Que la masse lourde de la baliste n'ébranle les remparts.  
Cette lame qui vient, elle surplombe toutes les lames :  
Elle suit la neuvième, et précède la onzième.  
Le trépas, je ne le crains pas, mais c'est une pitoyable sorte de trépas.  
Éloignez le naufrage, et la mort me sera un cadeau. 40  
C'est quelque chose, en mourant, que celui qui tombe sous les coups du destin et du fer  
Dépose son corps sur un sol habituel,  
Confie des dernières volontés aux siens, espère un tombeau,  
Au lieu d'être la nourriture des poissons de la mer. 44